

международного сотрудничества требует от современного специалиста владения иностранным языком на принципиально новом уровне – на уровне межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции.

В настоящее время в Республике Беларусь расширяется экспорт образовательных услуг, создана нормативная база, регламентирующая организацию учебного процесса с иностранными студентами. Поэтому особо остро стоит вопрос качества этих услуг, предоставляемых вузами зарубежным гражданам на основе новых образовательных стандартов и специальностей.

О СВЯЗИ СЕМАНТИКИ СЛОВА И СПОСОБА ЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

УО «Гродненский государственный медицинский университет
Кафедра русского и белорусского языков
Мельникова А.А.

Правильное членение слова на морфемы возможно только с учётом конкретного значения лексической единицы, а значение определяется только в контексте.

Большинство слов в русском языке имеет несколько значений; вторичные значения обычно возникают в результате метафорического и метонимического переноса наименования. Поэтому необходимо отличать семантико-словообразовательную мотивацию от собственно семантической.

Семантическая мотивация может быть синхронической и диахронической.

Вторичные переносные лексико-семантические варианты, расщепление многозначности которых ещё не завершилось, можно отнести к синхронически мотивированным. Диахроническая мотивация свойственна омонимам, возникшим в результате обособления наиболее периферийных значений многозначных слов.

При всей сложности разграничения полисемии и омонимии для морфемного и словообразовательного анализа не настолько существенно, омоним это или многозначное слово, насколько важна обратная связь, т.е. зависимость лексико-семантических дифференциальных критериев от различий в характере отношений синхронической производности и в морфемной структуре слов, выступающих в разных лексических значениях.

Знать конкретное значение лексемы необходимо и для точного определения ее корня, который является, как правило, выразителем основного лексического значения, а корень может быть правильно выделен

только на фоне родственных слов, имеющих в современном русском языке то же самое семантическое ядро, которое нередко отличается от этимологического. Поэтому очень важно не смешивать современный морфемный состав слова с историческим.

Только этимологически однокоренными могут быть признаны слова: *пшено* и *пшеница*, *булава* и *булавка*, *копье* и *копейка*, *вилы* и *вилка*, *двор* и *дворец*, *черный* и *чернила*, *око* и *окно*, *ярый* и *яркий*, *порох* и *порошок*, *красота* и *красный* и т.п.

Следовательно, с позиций лексикологии при установлении производности или непроизводности основы решающее значение имеет степень ее семантико-ассоциативной связи с соотносимым словом: если эти ассоциации сильны, то следует констатировать непроизводность основы. Например, давно утрачена конкретная семантическая соотнесенность со словами-прародителями и стали непроизводными основы у существительных *волчок* (игрушка), *кашк-а* (полевой цветок), *кузнечик* и *медведк-а* (насекомые), *ноготок* (растение), *лопатк-а* (кость спины), *мушк-а* (деталь ружья) и т.п., и напротив, сохраняются ассоциативные связи и производность основы у названий животных и птиц, как *зар-янк-а* (название птицы по временному признаку, так как она обычно поет на заре), *снег-ирь*, *тка-чик*, *мух-о-ловк-а*, *пищ-ух-а* (по характерному звуку) и т.д.

Тем не менее, анализ семантико-словообразовательной мотивации морфемного состава слова иногда вызывает серьезные затруднения, что зачастую приводит к неоднозначному определению характера основы.

Подобные языковые факты можно рассматривать как переходное явление между производной и непроизводной основами. Вместе с тем, непроизводность тоже неоднородна по своему характеру. Выделяются две ступени опрощения и, как следствие, две «резко друг другу противопоставляемые» группы непроизводных основ. К первой из них отнесены «такие, которые предстают перед нами как чистые корни, образующие абсолютное слияние», т.е. возникшие «в результате процесса полного опрощения» и содержащиеся, например, в словах *бровь*, *ухо*, *нести*, *воз*, *новый*, *луна*, *слуга*, *часть*, *трясти*, *пестрый*, *стопа*, *весло*. Во вторую группу включены те, которые при нечленимости, с точки зрения современного языкового сознания, все же сохраняют в своей структуре следы бывшей производности. Такому неполному опрощению, создающему иллюзию членимости, подверглись основы в словах *маститый*, *крупный*, *значок*, *опешить*, *сливки*, *закадычный*, *счастье*.

В русском языке немало омонимичных непроизводных основ, у каждой из которых свои непосредственные или опосредованные производные, обусловленные совершенно разными значениями корней. Зная, что слово

кремень (очень твердый камень) и *кремний* (химический элемент в виде темно-серых кристаллов) в современном языке производные и разнокорневые, грамотный человек никогда не скажет, что первобытные охотники пользовались стрелами с кремниевыми наконечниками, а назовет их правильно – кремнёвыми.

Наряду с омонимичными корнями в русском языке немало корней омофоничных, которые без необходимого контекстуального окружения для содержащих их основ могут создавать двусмысленность при слуховом восприятии: например, *бач-ок* и *боч-ок*, *о-свет-и-ть* и *о-свят-и-ть*. В контексте семантика корня в омофоничных словах должна быть конкретизирована.

От семантики слова зависит определение не только характера его основы, но и способы образования. Например, несложно установить морфемную структуру прилагательных *при-усадеб-н-ый*, *под-зем-н-ый*. Однако определение производящей основы и способа образования этих слов без учета значения последних, при поверхностном, механическом рассуждении может быть ошибочным.

При морфемном или словообразовательном анализе необходимо постоянно учитывать возможность множественной производности слова, поскольку это нередко в языке явление.

Наблюдения позволяют сделать следующие выводы:

- разноструктурными могут быть не только основы омонимов, но и различных лексико-семантических вариантов полисеманта, омонимизация которых, как свидетельствуют толковые словари, не завершена;

- словообразовательная мотивация (или производность) и семантическая мотивация – понятия неравнозначные: основа может быть производной, но немотивированной;

- при морфемном или собственно словообразовательном анализе слово не может рассматриваться как абстрактная языковая единица, так как вне контекстуального окружения нельзя установить реальное значение лексемы, без чего, в свою очередь, невозможно точное определение ее морфемного состава и грамматических признаков.

При обучении же иностранных студентов русскому языку при введении лексики на занятиях необходимо обращать внимание учащихся на связь словообразования с лексическим значением слова. Студентам даются также задания, как указать состав слов и, исходя из него, объяснить их значение. Предлагаются, как правило, в основном для таких заданий сложные слова или слова, образованные приставочным или суффиксальными способами.

Словообразовательные особенности разных частей речи помогают также убедиться в том, что без внетекстуального окружения невозможно

точно определить морфемный состав слова и его словообразовательную структуру. Важно и необходимо начинать морфемный или словообразовательный анализ с установления точного контекстуального значения.

ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ПОСЛОВИЦЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РКИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра русского и белорусского языков

Мельникова А.А.

Фразеологизмы как единицы языка наиболее ярко отображают обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями, поэтому их изучение представляет несомненный интерес как с точки зрения теории языка, так и в функционально-прагматическом отношении.

При сопоставлении двух языков на фразеологическом уровне всегда возникает явление полной или частичной непереводимости, которые принято называть в современном лингвострановедении безэквивалентностью.

Показателем культурно-национальной специфики поведения человека и оценки бытия во фразеологической картине мира служит образное содержание фразеологизма.

При обучении русскому языку иностранных студентов актуальна интерпретация художественного произведения, т.к. оно служит одним из средств обучения. В литературных произведениях часто встречаются фразеологизмы, пословицы и поговорки, которые мешают иностранцам верно воспринимать содержание текста. Они его либо понимают неправильно, либо понимают частично. Если читающий не владеет знаниями о прямом и переносном значениях фразеологизмов, он не поймёт смысла всего текста.

Студенты обычно воспринимают текст механически. Причина этого не только в плохом знании языка, но и в дефиците культурных знаний, которые включают историю, литературу, традиции и обычаи русского народа.

Студентам-иностранцам легче понимать идиоматическое выражение, если в их родном языке есть его эквивалент.

Для иностранца, осваивающего современный русский язык, очень важна информация о фразеологических единицах, пословицах и поговорках культурологического и лингвопрагматического характера. Практическое овладение идиоматическими выражениями должно опираться на работу с